



מזכרת משמחת נשואין של
הרב יוסף יצחק וחיה מושקא פלדמן
ג' אדר ב', ה'תשע"ד

*Emlék Feldman Yossi és Mussie
esküvői ünnepléséről
5774. II. Ádár 3.*

סדר ליל שבת וברכת המזון

Péntek esti kidus és Asztali áldás

Magyar fordítás és fonetikus átírás

יוצא לאור על-ידי
קהל עדת שומרי תורה בהונגריה
והמרכז לעניני חינוך, חב"ד
בודאפעסט, ה'תשע"ד

Kiadja az

EGYSÉGES MAGYARORSZÁGI IZRAELITA HITKÖZSÉG

és a CHÁBÁD LUBAVICS

ZSIDÓ NEVELÉSI ÉS OKTATÁSI EGYESÜLET

BUDAPEST, 2014

התוכן • Tartalom

הקדמה	4-5	Előszó
סדר ליל שבת	8	Szombatfogadás otthon
ברכת המזון	22	Asztali áldás
ברכות קידושין ונישואין	62	Esküvői szeretartás
'שבע ברכות'	65	Az esküvői hét áldás
	I	A zsidó esküvő leírása

הרב ברוך אבערלאנדער
עורך ראשי ומו"ל

ר' שמעון שרוני
תרגום הונגרי

חיה מושקא פלדמן
תעתיק הונגרי

ר' נפתלי קראוס
מחבר ההערות

Főszerkesztő és kiadó

Oberlander Báruch rabbi

Fordította

Simon Sároni

A fonetikai átírást írta

Feldman Mussie

Szerkesztette és a jegyzeteket írta

Naftali Kraus

Nyomdai előkészítés

Borvető Béla

© EMIH, 2014

Kiadja az Egységes Magyarországi Izraelita Hitközség

Technikai szám: 1287

1052 Budapest, Károly körút 20.

Telefon/fax: 268-0183

E-mail: info@zsido.com

Internet: <http://www.zsido.com/>

Felelős kiadó: Köves Slomó rabbi

Kedves Vendégeink!

Köszönjük, hogy velünk ünnepelnek esküvőnk napján!

Ezt a különleges napot, szerettünk volna egy maradandó ajándékkal különlegessé tenni minden kedves vendégünk számára. Így született az új fonetikus Asztali áldás. Ez egy új fonetikus imakönyvnek csak egy részlete. Tervünk szerint és Isten segítségével egy hasonló tematikájú teljes imakönyv is meg fog jelenni a közeli jövőben.

Ha tudunk héberül olvasni, ha nem, vagy ha csak néha-néha még megakadunk egy-két szónál, fontosnak tartjuk, hogy a zsinagógában mindannyian együtt imádkozhassunk, egy helyen követhessünk és egyszerre lapozhassunk.

Igyekeztünk a szöveget úgy feldolgozni, hogy követhető legyen a héber szöveg és a fonetika közötti kapcsolat és hogy a két nyelv közötti mondatszerkezet eltérése ne legyen zavaró. Így az ima egy kellemes, spirituálisan dús élményé lehet.

Ahhoz, hogy igazán elérhessünk ezt a célt, kérjük az Önök segítségét is! Ezt az Asztali áldást azért jelentettük meg, hogy Önök is kipróbálhassák, milyen élmény lenne ilyen imakönyvből imádkozni, és osszák meg velünk véleményüket, mit lehetne még esetleg változtatni a könnyebb használat kedvéért.

Várjuk ötleteit és véleményeit az új fonetikus feldolgozás kapcsán az ujimakonyv@zsido.com-ra!

Mázl tov!

Mussie és Yossi

5774. II. Ádár 3.

ב"ה
ג' אדר שני ה'תשע"ד

אורחים יקרים!

חן חן על שבאתם להשתתף בשמחתינו!

את היום המיוחד הזה, רצינו להנציח עם שי יחודי למזכרת. עלה לנו רעיון להעניק לכם לראשונה ברכון חדש בתרגום ובתעתיק הונגרי בו ניתן לראות בשורה אחת את המילים בלשון הקודש, את התעתיק ואת התרגום. ברכון זה הינו חלק מסידור חדש שיצא לאור בקרוב, בעזרת השם.

בין אם המתפללים יודעים לקרוא עברית, בין אם עוד לא, או שלפעמים נתקעים במילה פה ושם, חשוב לנו שבבית-הכנסת תוכל כל הקהילה להתפלל יחד, לעקוב יחד, ולהפוך דף יחד. השתדלנו לעבד את התמליל באופן כזה, שההבדלים במבנה המשפטים בין שתי השפות לא יהיה בולט ובכך יהיה ניתן להבין את הקשרם של המילים בעברית לתרגום ההונגרי. אנו מקווים שע"י כך התפילה תהיה חוויה נעימה ורוחנית.

על מנת שנשיג את מטרתינו, אנו מבקשים את עזרתכם: שתפו אותנו בהערותיכם! כך נוכל לשפר את הסידור ולהקל על המתפלל כמה שיותר.

להערות והארות במייל: ujimakonyv@zsido.com.

יוסף יצחק וחייה מושקא

מזל טוב!

máláhéj eljojn, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן

a Magasságos küldöttei,

miMeleḥ málöhéj hámöloḥim מְמַלְךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים

a Királyok Királyának Ura,

háKodojs Boruḥ Hu. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

a Szent nevében, áldott Ő!

Boröhuni lösolojm בְּרַכּוּנֵי לְשָׁלוֹם

máláhéj hásolojm, מְלֹאכֵי הַשְּׁלוֹם

Áldjatok meg békességgel, béke angyalai,

máláhéj eljojn, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן

a Magasságos küldöttei,

miMeleḥ málöhéj hámöloḥim מְמַלְךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים

a Királyok Királyának Ura,

háKodojs Boruḥ Hu. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

a Szent nevében, áldott Ő!

Céjszöhem lösolojm צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם

máláhéj hásolojm, מְלֹאכֵי הַשְּׁלוֹם

Távozzatok békén, béke angyalai,

máláhéj eljojn, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן

a Magasságos küldöttei,

miMeleḥ málöhéj hámöloḥim מְמַלְךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים

a Királyok Királyának Ura,

háKodojs Boruḥ Hu. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

a Szent nevében, áldott Ő!

Az angyalok köszöntése

A KÖVETKEZŐ VERS MINDEN SZAKASZÁT
HÁROMSZOR ELÉNEKELJÜK:

Solojm áléjhem

máláhéj hásořejsz,

Békesség reátok, szolgálattveő angyalok,

máláhéj eljojn,

a Magasságos küldöttei,

miMeleḥ málöhéj hámöloḥim מְמַלְךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים

a Királyok Királyának Ura,

háKodojs Boruḥ Hu. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

a Szent nevében, áldott Ő!

Bojáhem lösolojm

máláhéj hásolojm,

Jöjjetek békén, béke angyalai,

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם

מְלֹאכֵי הַשְּׁתַּת

מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם

מְלֹאכֵי הַשְּׁלוֹם

Angyalköszöntő dal

A 17. században valószínűleg a kabalisták által bevezetett dal az alábbi talmudi legendára épül: Két szolgálattveő angyal kíséri haza a zsidó embert péntek este a zsinagógából, egy jó és egy rossz. Amikor hazaérnek, és látják az égő gyertyákat, a terített asztalt és a bevetett ágyat, a jó angyal azt mondja: „Bár a jövő héten is így lenne!” Erre a rossz angyal kénytelen áment mondani. Ellenkező esetben a rossz angyal kívánja, hogy így legyen, és a jó kénytelen áment mondani rá... (Talmud, *Sábát* 119b.) Ezeket az angyalokat üdvözöljük péntek este, és kérjük áldásukat.